

43. Deux jours après il sortit de ce lieu, et s'en alla en Galilée.

44. Car Jésus a lui-même témoigné qu'un prophète n'est point honoré dans son pays.

45. Lors donc qu'il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent parce qu'ils avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête de Pâques : car ils avaient été aussi à cette fête.

46. Jésus vint donc une seconde fois en Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Or il y avait un officier dont le fils était malade à Capharnaïm.

47. Cet officier ayant appris que Jésus venait de Judée en Galilée, alla le trouver, et le pria de vouloir venir guérir son fils qui allait mourir.

48. Jésus lui dit : Si vous ne voyez des miracles et des prodiges, vous ne croyez point.

49. Seigneur, lui dit cet officier, venez avant que mon fils meure ;

50. Jésus lui dit : Allez, votre fils se porte bien. Cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite, et s'en alla.

51. En ce fait, comme il était proche, ses serviteurs le rencontrèrent, et lui apprirent que son fils se portait bien.

52. Et s'étant informé de l'heure où il s'était

43. Post duos autem dies exiit Iude et abiit in Galilæam.

44. Et ipse enim Jesus testimonium perhibuit, quia Propheta in sua patria honorem non habet. [a. Math. 13. 57. Marc. 6. 4. Luc. 4. 24.]

45. A Cana ergo venisset in Galilæam, excepterunt eum Galilæi, cum omnia viderissent que fecerat Jerusalem in die festo : et ipsi enim venerunt ad festum. [a. Math. 4. 12. Marc. 4. 11. Luc. 4. 14.]

46. Venit ergo iterum in Cana Galilææ, a ubi fecit aquam vinum. Bi erat ibi quidam regulus, cujus filius invalidus erat Capharnaum. [a. Supr. 2. 9.]

47. Hic cum audisset quia Jesus adveniret a Judæa in Galilæam, abiit ad eum, et rogabat eum ut descenderet, et sanaret filium ejus : incipiebat enim mori.

48. Dixit ergo Jesus ad eum : Nisi signa et prodigia videritis, non creditis.

49. Dicit ad eum regulus : Domine, descende prius quam moriaris tuis meum.

50. Dicit ei Jesus : Vade, filius tuus vivit. Creditit homo sermoni quem dixit ei Jesus, et abiit.

51. Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et nuntiaverunt dicentes, quia filius ejus viveret.

52. Interrogavit ergo horam ab eis,

43. Post duos autem dies. Malgré les succès que Jésus eut parmi les Samaritains, il ne resta que deux jours au milieu d'eux ; parce que ce n'était pas par eux que son œuvre devait commencer. Il quitta la Samarie pour aller dans la Galilée, et il s'éloigna ainsi de la Judée qui était son pays, puisque, comme fils de David, il était de la tribu de Juda. C'est aussi qu'il fut entendu ces paroles du verset suivant : *Propheta in sua patria honorem non habet*, qu'il n'appuya que plus tard à Nazareth (Voyez la Concordance des Évangiles, IIIe Part., ch. v.).

46. *Erat quidam regulus*. Ce mot, dans le grec comme dans le syriaque, désigne un officier royal. La présence de cet officier à Capharnaïm était toute naturelle, parce que cette ville dépendait de l'Illure et de la Trachonite, et qu'elle était par conséquent placée sous la domination de Philippe, fils d'Hérode le Grand, et frère d'Hérode Antipas.

43. Inde. Et Sichar.

44. *Testimonium perhibuit*. Affirmavit. — *Propheta in sua patria*. Intelligendum est hoc non semper, sed ut plurimum venire, ut ait Chrysostomus, homil. 34; ratio autem hujus contentus est invidiâ inter-dives, qui dolent æqualem summi sui preteri: familiaritas estinvolens enim quod tritum est, et quotidianum, etiam magnam sui participatorem. Hæc ergo causa est cur Christus jam non sit profectus Nazareth patriam suam, sed ea relicta abiit in Galilæam.

45. *Excepterunt eum*. Libenter, quodlibet. — *Cum omnia viderissent*. Memores omnium que viderant. — *In die festo*. Paschalis, de hujus supra, c. 2, n. 23.

46. *Erat quidam regulus*. Verbum erit juncti potest cum *Capharnaum*, ut sensus sit, fuisse quemdam regulum in Capharnaum, sive Capharnaïm, cujus filius erat invalidus. Vel *Capharnaum* jungitur cum *invalidus*, ut sensus sit, invalidum in Capharnaum deservisse. — *Regulus*. In greco nunc habemus, Βασιλευς, id est, regius, sive genere, sive officio aut nomine aliquo in aula regis Hierodis. Syrus habet, *seruus regius*. Interpres nosmet videtur legisse. Βασιλευς.

47. *Incipiebat enim mori*. Moribundus erat, morti proximus.

48. *Nisi signa et prodigia videritis*. Creditat aliquo modo, aliqui non poterat ab eo salutem sibi; sed imperfectam, co fortasse dubiam, et ex futuro eventu suspensam fidem habuit quare illum reprehendit Christus. Maltonatus ita interpretatur, quasi dicit Christus: Cogit propter incredulitatem vestram signa facere, quia, si signa facerem, mihi non crederetis. Utpote Christus Judæos Samaritanos, qui statim illo predicante, nullis viâ signis aut miraculis, crediderunt.

49. *Domine, descende*. Abrupta sermone omnino, non jam permissit tempus ut admostraret incredulitatem nostram, ut illas fieri poterit, periculum est in mora.

50. *Filius tuus vivit*. Vixit sanus et incolatus.

51. *Viveret*. Sanitati restitutus.

52. *Hora septima*. A solis ortu, hora una post meridiem. Interrogavit horam, ut de miraculo magis constaret, nec videretur naturaliter factum; jam enim ipse crederent, et ab Evangelista.

in qua melius haberent. Et dixerunt ei: Quia heri hora septima reliquit eum febris.

53. Cognovit ergo pater quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit; et credidit ipso, et domus ejus tota.

54. Hoc iterum venisset signum fecit Jesus, cum venisset a Judæa in Galilæam.

trouvé mieux, ils lui répondirent : Hier, à la septième heure, le fièvre le quitta.

53. Son père reconnut donc que c'était à cette heure-là même que Jésus lui avait dit : Votre fils se porte bien. Et il crut, lui et toute sa famille.

54. Ce miracle que fit Jésus, lorsqu'il fut revenu de Judée en Galilée, est le second qu'il y a fait.

CHAPITRE V.

Guérison du paralytique de la piscine probatique. Discours de Jésus sur sa divinité. Incredulité des Juifs. Moïse les condamnera.

1. Post hæc erat dies a festus Judæorum, et accidit Jesus Jerusalem. [a. Lent. 23. 3. Dent. 16. 1.]

2. Est autem Jerusalem Probatia piscina, que cognominatur Hebraice Bethesda, quinque porticus habens.

3. In his jaciebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum, expectantium aque motum.

4. Angelus autem Domini descendit

1. Après cela se trouva la fête des Juifs : et Jésus s'en alla à Jérusalem.

2. Or il y a à Jérusalem une piscine où on lave les entrailles des moutons, appelée en hébreu Bethesda, et cette piscine est environnée de cinq galeries.

3. On y croient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux, et d'autres qui valent des hommes desséchés, qui tous attendent le mouvement de l'eau.

4. Car l'ange du Seigneur descendait à certain

Cap. V. — 1. *Festus Judæorum*. Cette fête est la seconde Pâque que Jésus célébra après son baptême (Voyez la Concordance des Évangiles, IIIe Part., ch. II).

2. *Probatia piscina*. Cette piscine était près de la porte du Troupeau, ainsi appelée, très-probablement, dit Peyron, parce qu'elle servait à introduire dans Jérusalem les troupeaux de toute sorte, amenés pour le service du temple, ou même pour les usages domestiques. Cette porte était considérée comme une des portes du temple, et avait été consacrée solennellement (Nohem., III, 1). Elle donnait sur la rue des Oliviers et des Marchands (Nohem., III, 21). — *Quinque porticus habens*. Ces portiques n'existaient déjà plus du temps de saint Jérôme. Ils avaient été détruits à l'époque de la ruine de Jérusalem par Titus. Brocard dit que cette piscine avait été construite par Salomon, et que les malades ou serviteurs du temple y lavaient les victimes qu'ils présentaient aux prêtres pour être offertes. Mais aujour d'hui, dit Mr. Mislin, il n'y a plus une goutte d'eau. Tajar-Pacha, gouverneur de la Palestine, ayant fait déblayer les ruines de l'Église de Sainte-Anne, a fait jeter dans cette piscine tous les débris (tom. II, pag. 418).

3. *Expectantium aque motum*. Scholz dit avoir vu près de cette piscine une source d'eau salée, qui ne coule que le matin de trois heures à six heures, et que cette eau a un vertu curative. Le docteur van Swie appuie aussi sur la propriété naturelle de ces espèces d'eau minérales pour rendre compte des guérisons qu'elles opéraient. Mais le texte sacré nous oblige à voir, dans les effets produits, une cause surnaturelle, puisque l'eau intervenait, et que le guérison n'avait lieu que pour le premier malade qui descendait dans l'eau au moment où elle s'agitait.

54. *Hoc iterum venisset*. Secundum signum facti non simpliciter, sed in Cana Galilææ.

Cap. V. — 1. *Post hæc*. Post sanatum filium reguli — *Dies festus Judæorum*. Quod alii Pascha fuisse volunt, ut Toleus et alii Pnuloostant, ut Maltonatus.

2. *Jerusalemis*. Inter templum et portam viciniam ad orientem situm, quod dicitur porta Grogii, II. Eedr., 3, 1, quod greegos ovium et pecudum in usum tempni per eam in civitatem inducuntur. — *Probatia*. Πρωβαρια, est vox greeca, quam latine *oviliam* interpretari, aut *quadripedum genus*. — *Piscina*. Greeca, κληπηρα, quod infra, c. 9, n. 7, vertitur, *notoria*, a verbo κληρα, quod nature significat. Erit laquam collectio, quale nos Italice appellamus *paschiere*, que idem nomen retinet, etiamsi in his piscis non lantur, ut in hac, que hunc habuisse videtur usum, et ex ea poterant oves et pecudes que dicebantur ad templum, ut etiam mergentur aquis hinc, ut sursum in templum transmitterentur. — *Bethsaida*. Quod aliqui domum *effusionis* interpretantur, quod undique in eam pluviales aque et lectis et edictioribus lectis effunderentur. Alii, domum *veterum* interpretantur, ita quædam fuisse, ut crat illis ad tempus passent, et facile inde in aquam vidiam influire.

3. *Languentium*. *Archorum*, ardentium, et viribus corporis destitutorum, qualis fuit paralyticus ille de quo sequitur. — *Aridorum*. Quibus pars aliqua corporis exsuerat, et ad usum inutilis facta fuisset. — *Aque motum*. Commotionem, turbationem, scutum.

4. *Angelus autem Domini*. In greco non est vox Domini; sed abilita est ab interprete, ut significaret de bono angelo esse sermonem. — *Descendebat*. Invisibilis quidem, sed per subli-

temps dans cette piscine, et en agitant l'eau; et celui qui y entra le premier après que l'eau avait été ainsi agitée était guéri, quelque maladie qu'il eût.

5. Or il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans.

6. Jésus l'ayant vu couché par terre, et sachant qu'il était malade depuis fort longtemps, lui dit: Voulez-vous être guéri?

7. Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine après que l'eau a été agitée; et pendant le temps que je mets à y aller, un autre y descend avant moi.

8. Jésus lui dit: Lève-toi; emporte votre lit et marchez.

9. En même temps cet homme fut guéri, et prenant son lit, il commença à marcher. Or ce jour-là était un jour de sabbat.

10. C'est pourquoi les Juifs dirent à celui qui avait été guéri: C'est aujourd'hui le jour du sabbat; il ne vous est pas permis d'emporter votre lit.

11. Il leur répondit: Celui qui m'a guéri m'a dit: Emportez votre lit, et marchez.

12. Ils lui demandèrent: Qui est donc cet homme qui vous a dit: Emportez votre lit et marchez?

13. Mais celui qui avait été guéri, ne savait lui-même qui il était; car Jésus s'était retiré de la foule du peuple qui était là.

14. Depuis Jésus rencontra cet homme dans le temple, et lui dit: Vous voilà guéri; ne péchez plus à l'avenir, de peur qu'il ne vous arrive quelque chose de pis.

6. *Vis sanus fieri?* Le malade considère la question que lui fait Jésus comme un reproche, et c'est ce qui explique sa réponse dans laquelle il tient à se justifier.

tum et insolitum aquæ vel terræ motum aut alium strepitum, presentem se declarant. — *Secundum tempus.* Non certo aliquo et definito tempore, sed incerto, et cum minus expectaretur. — *Sonus febat.* Deo, cui nihil difficile est, operante, ut causa principalis, angulo aut ministro, aqua ut instrumento, — *A quocumque detinebatur infirmilitas.* Morbo, aut corporis vitio, etiam eo qui nec ars, nec natura possent subvenire.

5. *Habens.* Agens. — *In infirmitate sua.* Quæ videtur fuisse paralysis, ex n. 7 et 8.

6. *Et cognovisset.* Καὶ ᾤπισεν, et sciret, nosset. — *Vis sanus fieri.* De eo interrogat quod erat appetitum in primo; et agnovit, describens morbi sui statum, animo descendente in considerationem debilitatis et inopie suæ; deinde, ut existeret in eo presens desiderium assensit ad hæc, ut spem aliquam conciperet opem accipienda ab interrogante; tandem ut attendum redderet, tam ad cognoscendum faciem habentem ipsius, cuius postea in templo tandem redderet, quam ad observandum tandem sanitas illi obveniret, sicutum ab ipso Christo.

7. *Hominem non habeo.* Qui mihi operem ferat. — *Mittit.* Portet, et admovent aquam.

8. *Tolle grabatum tuum.* Tolle in humeros lectulum in quo hæc usque jacevisti. *Ambula.* Sanus et vegetus.

9. *Erat autem sabbatum.* Hoc addit Evangelista, ut viam sibi sterat subsequenti Judæorum criminationi reconcedenda.

10. *Non licet illi tollere grabatum tuum.* Violas legem sabbati, quæ prohibent operi servitili.

11. *Qui me sanum fecit.* Quasi dicit: Ego mihi persuasi quod le qui tanta virtute polleat, quantum nemo negare possit a Deo proficisci, vis habere mihi precipiendi, nec quidquam precipere quod Deo displiceret.

12. *Nesciebat quis erat.* Non noverat eum de nomine, nec unquam alia viderat, nisi cum sanitati est restitutus, — *Declinavit a turba.* Sublaxerat se, ut testimonium mirisculi a paralytico residuum minus suspectum ferret, absente eo qui fecerat: deinde ne presentia sui magis irritaret invidiam phariseorum, et in exemplum humane lætitiæ fugeretur.

14. *Postea.* Eodem tamen illo die sabbati. — *Interit enim Jesus in templo.* Deo gratias agentem pro recepta sanitate. — *Sani nihil peccare.* Non dolentes peccare, quæmadmodum multi hunc morbum fecerunt. — *Significavit Christus.* alterum, quod sit consensus ante actus illius vite; alterum, quod mortuus illi iudicatus a Deo fuerit ob peccata ejus. — *Detervit tibi aliquid.* Gravior morbus, aut etiam mors æterna.

hat secundum tempus in piscinam: et movebatur aqua. Elus qui post descendisset in piscinam post motum aquæ, sanus fiebat a quocumque detinebatur infirmitas aut quocumque detinebatur infirmitas.

5. Erat autem quidam homo ibi, triginta et octo annos habens in infirmitate sua.

6. Hunc cum vidisset Jesus jacentem, et cognovisset quia jam multum tempus habebat, dixit ei: Vis sanus fieri?

7. Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua mittat me in piscinam: dum venio enim ego, alius ante me descendit.

8. Dixit ei Jesus: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula.

9. Et statim sanus factus est homo ille: et sustulit grabatum suum, et ambulabat. Erat autem sabbatum in die illo.

10. Dicebant ergo Judæi illi qui sanatus fuerat: a sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum. [a *Exod. 20. 11. Jerem. 17. 24.*]

11. Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum et ambula.

12. Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum, et ambula?

13. Is autem qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset. Jesus enim declinavit a turba consistens in loco.

14. Postea invenit eum Jesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus factus es: jam nolo peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.

15. Abiit ille homo, et nuntiavit Judæis quia Jesus esset qui fecit eum sanum.

16. Propterea persequerantur Judæi Jesum, quia hæc faciabat in sabbato.

17. Jesus autem respondit eis: Pater meus usque modo operatur, et ego operor.

18. Propterea ergo magis querebant eum Judæi interficere: quia non solum solvebat sabbatum; et patrem suum dicebat Deum æqualem se faciens Deo. Respondit itaque Jesus, et dixit eis:

19. Amen, amen dico vobis, non potest Filius a se facere quicquam, nisi quod viderit Patrem facientem: quocumque enim ille fecerit, hæc et Filius similiter facit.

20. Pater enim diligit Filium, et omnia demonstrat ei quæ ipse facit: et majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini.

21. Sicut enim Pater suscitavit mortuos, et vivificavit; sic et Filius quos vult vivificat.

17. *Pater meus usque modo operatur.* Après les faits, la doctrine. Jésus a prouvé sa divinité par le miracle qu'il vient de faire, et il s'est montré ce titre maître du sabbat: à l'exception de ce qu'il a ajouté le dieux, qui se est le commercial. Pater, il fait connaître aux Juifs qu'il ne fait qu'un avec son Père. Non Pater, dit-il, depuis le commencement du monde jusqu'à aujourd'hui ne cesse point d'agir. Le repos dans lequel il est entré après la création, et qu'il a voulu faire honneur par celui du sabbat, n'empêche ni les opérations de sa puissance, dans la conservation de ses ouvrages, ni les opérations de sa grâce dans la sanctification des âmes; et j'agis aussi incessamment, étant avec lui un même principe de ses opérations divines.

19. *Non potest filius a se facere quicquam.* Il ne peut rien faire par lui-même, parce qu'il est né de Dieu son Père, et qu'il n'est pas lui-même son principe, et si ne fait que ce que son Père fait, parce qu'étant la sagesse même du Père, il ne peut agir que conformément à la lumière de celui dont il est la sagesse. Cette relation implique la distinction et la subordination des personnes, mais elle n'empêche pas l'unité d'essence, comme le prétendaient les ariens.

21. *Quos vult vivificat.* Il leur donne, ajoute la paraphrase, soit la vie du corps en les retirant des ombres de la mort, soit la vie du âme, en les délivrant des liens du péché; soit la vie éternelle, en y faisant entrer ceux qu'il en juge dignes.

15. *Nuntiavit Judæis.* Fecit hoc, non ut accusaret Jesum tanquam auctorem violati a se sabbati sed ut predicaret eum tantquam auctorem hominum divinum, qui talia pariter posset.

16. *Propterea.* hoc pretextu violati sabbati.

17. *Respondit eis.* Cum nosset temeraria ipsorum de se judicia, et invidiam qua urbebant. — *Usque modo.* Usque nunc, hæcenus ab exordio mundi. — *Operatur.* Finitur in illis actibus suis; quasi dicit: Hoc operi argere non potestis esse divina virtutis, quod a Patre solo factum est; cum igitur ille hodie operatus sit, cum se reprehendistis, qui simul cum illo operatus sum? — *Et ego operor.* Non solum ea miracula que videtis, sed etiam illa eadem que Pater meus operatur in gubernatione et conservatione mundi.

18. *Solvebat sabbatum.* Ipsorum opinione. — *Æqualem se faciens Deo.* Cum nosset non esse satisfactum Judæis, et calumniam sibi impactam vellet amittere.

19. *Non potest filius a se facere quicquam.* Explicat quod dixerat, se eodem opere cum Patre; quod non potest: Ne miremini quod id dixerim; nam si duo sint diverse nature, etiam si non junctissima inter se viderentur, potest alterum ex vi sue nature operari, aliorum non operante, aut aliud operante: ad ego, qui nunciam hæc cum Patre substantiam, ab illo acceptam per æternam generationem, non possum a me ipso quicquam facere; sed cum in tempore patrem Patris substantiam, video quicquid ipse facit, et ego idem similiter facio. Itaque non possum non est imperfectio in Filio, sed maxime indicat ejus perfectionem, id est, quod sit ejusdem substantiæ cum Patre. Non enim dicit, ut notat Cyrillus: Non potest facere nisi quod Pater concesserit; sed, nisi quod viderit Patrem facientem; visio autem non majorem naturam in Filio, sed tantum cognitionem indicat.

20. *Pater enim diligit Filium.* Quasi dicit: Miramini quod paritatem sabbati sanavit: facti id quod Pater fecit, et per me fieri vult. Quoniam enim Filius Dei sum et concurrens substantialis et meo humanitas et conjunctum instrumentum divinitatis meæ, et ab eis regitur per me. Cum enim Pater Filium suum hominem factum diligit, et ab omnibus agosci aque honorari cupiat, omnia que facere vult ad ostensionem sue majestatis et ad salutem homi-

45. Cet homme s'en alla trouver les Juifs et leur dit que c'était Jésus qui l'avait guéri.

16. C'est pour cela même que les Juifs persécutaient Jésus, parce qu'il faisait ces choses le jour du sabbat.

17. Mais Jésus leur dit: Mon Père, jusqu'aujourd'hui, ne cesse point d'agir; et j'agis aussi incessamment.

18. C'est pour cela donc que les Juifs cherchaient encore avec plus d'ardeur à le faire mourir, parce que non-seulement il ne gardait pas le sabbat, mais qu'il disait même que Dieu était son Père, se faisant ainsi égal à Dieu. Sur quoi Jésus leur répondit de la sorte:

19. Enj, enj, en vérité, je vous le dis: Le Père ne saurait rien faire de lui-même; il ne fait que ce qu'il voit faire à son Père: car tout ce que le Père fait, le Père le fait aussi comme lui.

20. Parce que le Père aime le Père: et ainsi il lui montre tout ce qu'il fait lui-même, et il lui montrera des œuvres encore plus grandes que celles-ci; en sorte que vous serez vous-mêmes dans l'admiration.

21. Car comme le Père ressuscite les morts et leur donne la vie; de même le Père donne la vie à qui il lui plaît.

17. Mais Jésus leur dit: Mon Père, jusqu'aujourd'hui, ne cesse point d'agir; et j'agis aussi incessamment.

18. C'est pour cela donc que les Juifs cherchaient encore avec plus d'ardeur à le faire mourir, parce que non-seulement il ne gardait pas le sabbat, mais qu'il disait même que Dieu était son Père, se faisant ainsi égal à Dieu. Sur quoi Jésus leur répondit de la sorte:

19. Enj, enj, en vérité, je vous le dis: Le Père ne saurait rien faire de lui-même; il ne fait que ce qu'il voit faire à son Père: car tout ce que le Père fait, le Père le fait aussi comme lui.

20. Parce que le Père aime le Père: et ainsi il lui montre tout ce qu'il fait lui-même, et il lui montrera des œuvres encore plus grandes que celles-ci; en sorte que vous serez vous-mêmes dans l'admiration.

21. Car comme le Père ressuscite les morts et leur donne la vie; de même le Père donne la vie à qui il lui plaît.

17. Mais Jésus leur dit: Mon Père, jusqu'aujourd'hui, ne cesse point d'agir; et j'agis aussi incessamment.

18. C'est pour cela donc que les Juifs cherchaient encore avec plus d'ardeur à le faire mourir, parce que non-seulement il ne gardait pas le sabbat, mais qu'il disait même que Dieu était son Père, se faisant ainsi égal à Dieu. Sur quoi Jésus leur répondit de la sorte:

19. Enj, enj, en vérité, je vous le dis: Le Père ne saurait rien faire de lui-même; il ne fait que ce qu'il voit faire à son Père: car tout ce que le Père fait, le Père le fait aussi comme lui.

20. Parce que le Père aime le Père: et ainsi il lui montre tout ce qu'il fait lui-même, et il lui montrera des œuvres encore plus grandes que celles-ci; en sorte que vous serez vous-mêmes dans l'admiration.

21. Car comme le Père ressuscite les morts et leur donne la vie; de même le Père donne la vie à qui il lui plaît.

22. Car le Père ne juge personne; mais il a donné tout pouvoir de juger au Fils.

23. Afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore point le Fils n'honore point le Père qui l'a envoyé.

24. En vérité, en vérité je vous dis que celui qui entend ma parole, et qui croit en celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, et il ne tombe point dans la condamnation; mais il est déjà passé de la mort à la vie.

25. En vérité, en vérité je vous dis, que l'heure vient, et qu'elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et où ceux qui l'entendent vivront.

26. Car comme mon Père a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même.

27. Et il lui a donné le pouvoir de les juger, parce qu'il est le Fils de l'homme.

28. Ne vous étonnez pas de ceci; car le temps viendra où tous ceux qui sont dans les sépulchres entendront la voix du Fils de Dieu.

29. *Dei et filii habere vitam in semetipso.* Ainsi, dit Bossuet, il est sorti de Dieu comme un autre lui-même, et son Fils, de même nature que lui; Dieu comme lui, mais un même Dieu avec lui; un même Dieu, qui n'est sorti pas par l'effusion d'une partie de sa substance; mais il est sorti de toute sa substance, puis que sa substance ne souffre pas de division ni de partage; de sorte que sa substance, sa vie, sa divinité lui est communiquée tout entière. Lui qui communique avec son Père, à qui il ne reste rien de propre et de particulier que d'être Père: comme il ne reste à la source que d'être la source, tout le reste, pour ainsi parler, passant tout entier dans le ruisseau.

num si demonstrat, id est ostendit, et velle se ut illa eo tempore per ipsum fieri significat. Atque ita, licet magna miracula a se fieri videritis his diebus, majora tamen videritis postea, cum tempus venerit, quo Pater se fieri vult per me, ut magis admirabili maiestatem Filii, qui quiescendum Pater suscitavit mortuos, tam corpore quam spiritu, sic et ipse vivificatus est libere et pro voluntate sua quos voluit.

22. *Neque enim Pater judicat quemquam.* Reddit rationem quod dixit, quos vult, et ostendit quod quoniam de vita animæ maxime intelligitur, ait nunc: *Neque enim Pater, etc.* id est, dixi me vivificare quos volo, hoc dixi, quoniam Pater dedit mihi omne iudicium, ut quos voluerim relictum, et reliquam in infidelitate, sive in peccato, eos non illuminando. Porro, quod dicit, Pater non iudicat quemquam, intelligitur secus a Filio, id est, non iudicat solus, sed iudicium exsequitur per Filium.

23. *Et omnes honorant Filium.* Ita voluit Pater, ut omnes intelligant quantum Filio Deo indulgent, et quanto illam reverent debeat, et quanto illam reddenda corporis iustorum. — *Sicut honorant Patrem.* Voluit enim non minus honorari ab hominibus personam Filii, quam sui ipsius personam: quare qui Filium non honorat, et non honorat Patrem, qui in Filio honorat, qui in Patre potestatem suam et salutem hominum, eius causam illum misit in mundum, ut ab omnibus honoraretur.

24. *Amen.* Exponeat quoniam scit vivificaturas, credentes scilicet in se. — *Verbum nomen.* Doctrinam nomen. — *Qui mihi misit me.* Deo Patri. — *Habet vitam æternam.* Accipit vitam honoris, et nomen Patris honoris, qui in Filio honorat, qui in Patre potestatem suam et salutem hominum, eius causam illum misit in mundum, ut ab omnibus honoraretur.

25. *Veni.* Advēnt. — *Nunc est.* Præsens est; in orbem est; iam hoc tempus loci. — *Audient vocem Filii Dei.* Tanquam si audirent, obedirent. Vel est metaphora mortuorum sequitur de infidelibus audientibus vocem Dei per fidem, qui est initium salutis et justificationis, quod cum loquatur, qui audierit, qui audierit, si autem de vera et propria intelligentia, dicemus per illud, qui audierit, non significari aliquos audire, alios vero non audire, sed sensum esse illius vocis audire virtute omnium suscitandos. Nemo autem non audire, atque ideo nemo non suscitabitur.

26. *Sicut enim Pater.* Ostendit unde tanta sibi sit virtus, ut quot vivificare et sola voce a morte suscitare. — *Habet vitam in semetipso.* Cum sit prima vita, et illius essentia, sit vita, et præterea sit omnis vita, a quo omnis alia vita dimanet. Sic dicit et *Filii habere vitam.* Ut sit vita et sibi et aliis, quemadmodum Pater, sibi per essentiam, aliis per communicationem.

27. *Dedit ei.* Filio suo, qui est Deus et homo. — *Judicium facere.* Extremum generale iudicium. — *Quia Filius hominis est.* Quia homo est. *Et quoniam enim esse indicavit Deus et in extremo illo iudicio omnes, tam pili quam impii, oculis corporis judicium intendant; interdu buntur autem, cum sit non solum Deus, sed etiam homo.*

28. *Veni hora.* Advēnt. tempus. — *Qui in monumentis sunt.* Defuncti. — *Audient.* Non solum quod animas, que mortue nunquam fuerunt, sed etiam quod corpora, que momento redintegrabuntur, et vite restituentur. — *Vocem Filii Dei.* Videlicet quam per archangelum dicit: *Quoniam Ioseph Dominus, in Iussa et in voce archangelis, et in tuba Dei, descendit de celo, 1 ad Thessa., 4, 15.*

22. Neque enim Pater judicat quemquam; sed omne iudicium dedit Filio; qui misit me, habet vitam æternam, et in iudicium non venit, sed transiit a morte in vitam.

23. Amen, amen dico vobis, quia veni hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei: et qui audierit, vivent.

24. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso: sic dedit et Filio habere vitam in semetipso:

25. Et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est.

26. Nolite mirari hoc, quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem Filii Dei:

27. Et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est.

28. Nolite mirari hoc, quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem Filii Dei:

29. *Ego autem non ab homine testimonium accipio.* Sed hoc dico ut vos sciri sitis.

30. Illi autem non ab homine testimonium accipio: sed hoc dico ut vos sciri sitis.

31. Ego autem habeo testimonium majus Joanne. Opera enim quæ dedit

29. a Et procedit qui bona fecerunt, in resurrectionem vite: qui vero male egerunt, in resurrectionem iudicii. [a Math. 25. 46.]

30. Non possum ego a meipso facere quiddam. Sicut audio, iudico: et iudicium meum iustum est: quia non quero voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me.

31. Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum.

32. a Alius est qui testimonium perhibet de me: et scio quia verum est testimonium quod perhibet de me. [a Math. 3. 17. Sup. 1. 15.]

33. Vos misistis ad Joannem: et testimonium perhibuit veritati.

34. Ego autem non ab homine testimonium accipio: sed hoc dico ut vos sciri sitis.

35. Illi autem lucerna ardens et lucens. Vos autem illis eratis ad horam exilare in luce.

36. Ego autem habeo testimonium majus Joanne. Opera enim quæ dedit

31. *Si ego testimonium perhibeo.* Jesus venit d'offrir que est le Fils de Dieu, et comme tel, égal à son Père. Il a ajouté qu'il est en même temps le Fils de l'homme, et comme tel il est le Sauveur de l'humanité, à qui il vient remettre les péchés, et qu'il sera à la fin des temps juger. Il va maintenant prouver cette double affirmation qui s'élève si haut la per tence de Christ que les gnostiques cherchaient à rabaisser.

32. *Ego autem non ab homine testimonium.* Le premier témoignage que cite Jésus, est le témoignage de Jean. Ce n'est ici qu'un argument ad hominem qu'il fait sur Jean. Il le croyait saint digne Jean-Baptiste, les admirait ses vertus et il leur cite son témoignage. Mais Jésus est au-dessus de Jean, et c'est pour cela qu'il ajoute des témoignages supérieurs au sien (vers. 36).

33. *Ipsa opera que ego facio.* La seconde preuve que Jésus donne de sa divinité ce sont ses miracles: Il revient souvent dans saint Jean à cette preuve. Cet évangéliste ne rapporte qu'un très-petit nombre des miracles de Jésus, parce que la recit des autres évangélistes était familier à tous les chrétiens. Mais il appuie tout particulièrement sur la force probante de la miracle: *Si non facio opera Patris mei, nolite credere (X, 37). Si opera non fecerim in vobis peccatum non habent (XV, 24).*

29. In resurrectionem vite. Ad resurrectionem illi conjuncta erit vita æterna. — In resurrectione iudicii. Ad resurrectionem illi conjuncta erit æterna damnatio. — *A me non possum facere quiddam.* Quod non acciperit a Patre, quod Pater per me non faciat, cuius Pater non sit auctor. — *Facere quicquid.* Ac ne quidem judicium quemquam. — *Sicut audio.* Scilicet a Deo, in quo Pater esse credendum, qui iudicando errare solet. — *Audire.* Scilicet a Deo, in quo Pater esse sapientiam ad iudicandum una cum non potest. Christus, qui Deus est, audire a Patre, est sapientiam ad iudicandum natura accipere a Patre eandem quam habet Pater; quia homo, est sapientiam ad iudicandum natura accipere a Patre eandem quam habet Pater; quia homo, est Spiritus sancto accipere. — *Voluntatem meam.* Priamam, dictamam voluntatis meæ. — *Qui misit me.* Scilicet Patris.

31. *Si ego testimonium perhibeo.* Nolo mihi de meo testificanti quicquam credere, ne id contra vulgare proverbium, quod dicitur verum non esse testimonium quod aliquis sibi tribuit, dam. — *Sed hoc dico.* Sed ut Joannis testimonio. — *Satis sitis.* Adamicum ad fidem in me, et salutem consequamini.

32. *Alius.* Joannes Baptista, vel Deus Pater.

33. *Vos iudicorum proceres.* — *Misisti ad Joannem.* Vide supra, c. 1, n. 9. — *Testimonium perhibuit veritati.* Nam interrogatus an Christus esset, confessus est se non esse Christum affirmavit autem me esse.

34. *Ego autem.* Ceterum ego. — *Non ab homine.* Quamtuilibet eximio et sancto. — *Testimonium accipio.* Ti mihi necessarium, quasi ille precipue nlar, ut in Christum esse ostendat. — *Sed hoc dico.* Sed ut Joannis testimonio. — *Satis sitis.* Adamicum ad fidem in me, et salutem consequamini.

35. *Ille aut.* Non videretur testimonio Joannis elevasse, illum laudans, et ostendit quomodo sibi fieri potuissent ad illi fidem voluisse accipere. — *Erat lucerna.* Non erat ille lux, supra, c. 1, n. 8, illa increata et immensa; lucerna tamen erat ab illi lucem mutata. — *Ardens et lucens.* Clara et illustrata constituta a Deo supra candleabrum, ut vobis omnibus præter exteriorum doctrinam et exempla virtutum. — *Vos autem exultatis.* Vos autem exultatis horum exultatis, cito enim cum contempneris compositis, dicentes demonium habere, etc. Math., c. 11, n. 18.

36. *Testimonium majus Joanne.* Majus et potius eo quod reddi potest a Joanne. — *Opera.*

29. Et alors ceux qui auront fait de bonnes œuvres sortiront des tombeaux pour ressusciter à la vie éternelle: mais ceux qui en auront fait de mauvaises en sortiront pour ressusciter à leur condamnation.

30. Je ne puis rien faire de moi-même; je juge seulement selon que j'entends de mon Père que je dois juger; mais mon jugement est juste; car je ne cherche pas ma volonté propre, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

31. Si je rends ainsi témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas véritable.

32. Il y en a un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il me rend est véritable.

33. En effet, vous avez envoyé à Jean; et il a rendu de moi un témoignage conforme à la vérité.

34. Pour moi, ce n'est pas d'un homme que je reçois témoignage; mais je dis ces choses, afin que vous soyez sauvés.

35. Cet homme était une lampe ardente et lucense; et vous avez voulu vous réjoindre pour un peu de temps à la lueur de sa lumière.

36. Mais pour moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les œuvres que le

31. *Si ego testimonium perhibeo.* Jesus venit d'offrir que est le Fils de Dieu, et comme tel, égal à son Père. Il a ajouté qu'il est en même temps le Fils de l'homme, et comme tel il est le Sauveur de l'humanité, à qui il vient remettre les péchés, et qu'il sera à la fin des temps juger. Il va maintenant prouver cette double affirmation qui s'élève si haut la per tence de Christ que les gnostiques cherchaient à rabaisser.

32. *Ego autem non ab homine testimonium.* Le premier témoignage que cite Jésus, est le témoignage de Jean. Ce n'est ici qu'un argument ad hominem qu'il fait sur Jean. Il le croyait saint digne Jean-Baptiste, les admirait ses vertus et il leur cite son témoignage. Mais Jésus est au-dessus de Jean, et c'est pour cela qu'il ajoute des témoignages supérieurs au sien (vers. 36).

33. *Ipsa opera que ego facio.* La seconde preuve que Jésus donne de sa divinité ce sont ses miracles: Il revient souvent dans saint Jean à cette preuve. Cet évangéliste ne rapporte qu'un très-petit nombre des miracles de Jésus, parce que la recit des autres évangélistes était familier à tous les chrétiens. Mais il appuie tout particulièrement sur la force probante de la miracle: *Si non facio opera Patris mei, nolite credere (X, 37). Si opera non fecerim in vobis peccatum non habent (XV, 24).*

29. In resurrectionem vite. Ad resurrectionem illi conjuncta erit vita æterna. — In resurrectione iudicii. Ad resurrectionem illi conjuncta erit æterna damnatio. — *A me non possum facere quiddam.* Quod non acciperit a Patre, quod Pater per me non faciat, cuius Pater non sit auctor. — *Facere quicquid.* Ac ne quidem judicium quemquam. — *Sicut audio.* Scilicet a Deo, in quo Pater esse credendum, qui iudicando errare solet. — *Audire.* Scilicet a Deo, in quo Pater esse sapientiam ad iudicandum una cum non potest. Christus, qui Deus est, audire a Patre, est sapientiam ad iudicandum natura accipere a Patre eandem quam habet Pater; quia homo, est Spiritus sancto accipere. — *Voluntatem meam.* Priamam, dictamam voluntatis meæ. — *Qui misit me.* Scilicet Patris.

31. *Si ego testimonium perhibeo.* Nolo mihi de meo testificanti quicquam credere, ne id contra vulgare proverbium, quod dicitur verum non esse testimonium quod aliquis sibi tribuit, dam. — *Sed hoc dico.* Sed ut Joannis testimonio. — *Satis sitis.* Adamicum ad fidem in me, et salutem consequamini.

32. *Alius.* Joannes Baptista, vel Deus Pater.

33. *Vos iudicorum proceres.* — *Misisti ad Joannem.* Vide supra, c. 1, n. 9. — *Testimonium perhibuit veritati.* Nam interrogatus an Christus esset, confessus est se non esse Christum affirmavit autem me esse.

34. *Ego autem.* Ceterum ego. — *Non ab homine.* Quamtuilibet eximio et sancto. — *Testimonium accipio.* Ti mihi necessarium, quasi ille precipue nlar, ut in Christum esse ostendat. — *Sed hoc dico.* Sed ut Joannis testimonio. — *Satis sitis.* Adamicum ad fidem in me, et salutem consequamini.

35. *Ille aut.* Non videretur testimonio Joannis elevasse, illum laudans, et ostendit quomodo sibi fieri potuissent ad illi fidem voluisse accipere. — *Erat lucerna.* Non erat ille lux, supra, c. 1, n. 8, illa increata et immensa; lucerna tamen erat ab illi lucem mutata. — *Ardens et lucens.* Clara et illustrata constituta a Deo supra candleabrum, ut vobis omnibus præter exteriorum doctrinam et exempla virtutum. — *Vos autem exultatis.* Vos autem exultatis horum exultatis, cito enim cum contempneris compositis, dicentes demonium habere, etc. Math., c. 11, n. 18.

36. *Testimonium majus Joanne.* Majus et potius eo quod reddi potest a Joanne. — *Opera.*

Père céleste m'a données à faire, ces œuvres que je fais, rendent témoignage de moi que c'est le Père éternel qui m'a envoyé.

37. Et le Père qui m'a envoyé a rendu lui-même témoignage de moi, mais vous n'avez jamais entendu sa voix, ni vu sa face.

38. Sa parole ne demeure point en vous, parce que vous ne croyez point en celui qu'il veut élever et envoyé.

39. Vous lisez avec soin les Ecritures, parce que vous les croyez y trouver le moyen d'avoir la vie éternelle; ce sont elles, en effet, qui rendent témoignage de moi.

40. Et cependant vous ne voulez pas venir à moi pour recevoir la vie.

41. Je ne tire point ma gloire des hommes.

42. Mais je vous connais, et je vois que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu.

37. *Et qui misit me Pater.* La troisième preuve est le témoignage de son Père. Saint Jean fait ici allusion à ce qui s'est passé au baptême de Jésus, raconté par les trois autres évangélistes (Math., III, 13 et seq.; Marc., I, 9, 12; et Luc., III, 21 et seq.).

39. *Scrutaminis Scripturas.* La quatrième preuve est le témoignage que rendent de Jésus les saintes Ecritures. Scrutes les Ecritures, dit-il aux Juifs à chaque page elles rendent témoignage de moi. Adam, Abel, Seth, Hénoch, Abraham, Jacob, Joseph, n'ont paru que pour m'annoncer solennellement à la terre. C'est moi qui suis la terre et le but de votre loi, de vos autels, de vos sacrifices et de toutes vos cérémonies.

Mirabilia, quæ facti paralytici restitudo ad sanitatem. — *Quo dedit mihi Pater.* Qui facti mirabilia solus, Psal., 71, 18. — *Ut perferam ea.* Quorum perferendum potestatem mihi dedit. — *Ipse opera.* Non est inanis repetitio; non modus hic loquendi suam habet emphasim, nisi quasi dicit: Non verba, non voces, non homines, sed ipse, inquam, opera, non que pro me alius, sed que ego ipse facio, testis mihi sum. — *Quid Pater misit me.* Quod sim deus Filius, a Patre missus per incarnationem ad mundi salutem; cum enim esset videret illa fieri et non posse nisi divinis virtute, et a Christo ad hoc confirmatum, quod esset Filius Dei, adhiberent, et Deus miraculis mendacium confirmare non possit, effecitque illis Christi divinitus probatur.

37. *Testimonium perhibuit de me.* In heptametro cum dixit: Tu es Filius meus dilectus, Luc., 3, 22; et in sacris Scripturis, de quibus dicit a. 39. *Scrutaminis Scripturas, etc.* que testimonium perhibent de me; et in operibus admirandis que auctore Patre et simul cum Patre faciebat. — *Neque vocem ejus unquam audivisti.* Locus valde obscurus, qui proinde variè interpretatur. Quædam dixerunt Ezechielem et Maldooniam interpretatombus, mihi per omnibus illa probatur, cum afferret Toletus in commentario hujus loci. In cujus gratiam Joannes Deus dicit, 1. 15, 16; et Exod., 20, 18, populum Hebræorum, quando ei in deserto legem ad Deum accedens, sed petitis mediatorum aliquem, quem se audirent sicut pollicetur; quos non verba, cum referret Moyses Dominus, respondit se admittente pacem et populi postulatione auferre. promissis se locuturum per mediatorem querendum, an lege ut, si cum non audirent, unionem de illis sumeret. Porro hic mediator Christus erit. Jam est, his facile percipiturque, quæ illi habebunt, ut patet ex illis que subjunguntur. — *Vocem ejus... audivisti.* Dixerat Iheremias c. 18, Deut., 18: *Utere non audieris vocem hominis dei mei, et ignem hunc accipietis, non amplius non videbo.* Alludit ergo Christus ad hoc verba, et ignem hunc accipietis per patres vestros olim per timore petitis; non enim vocem horribilem Patris addidit, neque terribilem ejus speciem vidistis, verbum tamen et pacem ejus ad quos obligatis, non servastis. Promissis vos audiretis propheta illum de gente vestra, quem ille mitoret; et verbum et pacem ejus non manet in vobis, qui quod promissis non impletis.

38. *Quia quem misit ille.* Ecco enim ego sum quem ille misit, et vos mihi non creditis, nec audistis me, sicut pollicenti estis.

39. *Scrutaminis Scripturas.* In græco est, *teperare*, quæ ergo accipere est ac latium, cum possit esse indicativi et imperativi modi. Si sit indicativi, sensus erit: quid vobis prodest quod Scripturas scrutamini, cum ille testatur me esse vitam et salutem hominum, et vos nolitis ad me venire, et hinc vix sitis compositis? Si sit imperativi sententia erit: legite, excutite, diligenter examine Scripturas et profunda illarum mysteria; multa et clara de me testimonia reperietis. Uterque sensus probabilis est, et utros habet assertores. — *Quia vos putatis.* Nec vos fallit sententia. — *Vitam æternam habere.* Putatis in sacris Scripturis inveniri posse rationem obtinende vite et salutis æternæ. — *Testimonium perhibent de me.* Quod ego Jesus sum verus Messias et Christus mundo promissus.

41. *Claritatem.* Occupato est, ne dicerent: Tu præclara de te ipso prædicas, æque variis testimoniis confirmas ac probas, et vis ad te venimus, ut tibi dominis nobis, et rex Christi agnosceris, et inclinas Bas. — *Claritatem, æque gloriam.* — *Non accipio.* Non recipimus.

42. *Cognovi te.* Sed propterea sic locutus sum, quia vos dilectionem Dei non habere adinveni, et optavi vos ad fidem in me et dilectionem Dei adducere.

mihi Pater, ut perferam ea; ipsa opera, que ego facio, testimonium perhibent de me, quia quem misit me.

37. Et qui misit me Pater, a ipse testimonium perhibuit de me: neque vocem ejus unquam audivisti, à neque speciem ejus vidistis. [a. Math. 3. 17, et 47. 5. || b. Deut. 4. 12.]

38. Et verbum ejus non habetis in vobis manens: quia quem misit ille, huic vos non creditis.

39. Scrutaminis Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere: et ille sunt que testimonium perhibent de me.

40. Et non vultis venire ad me et vitam habebatis.

41. Claritatem ab hominibus non accipio.

42. Sed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis.

43. Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.

44. Quomodo vos potestis credere, quia gloriam ab invicem accipitis: a et et gloriam, quia a solo Deo est, non queritis. [a. I. Cor. 4. 3.]

45. Nolite putare quia ego accusator sim vos apud Patrem: est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis.

46. Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi: a de me enim ille scripsit. [a. Gen. 3. 15. et 22. 18. et 49. 10. Deut. 18. 15.]

47. Autem illius literis non creditis, quomodo verbis meis crederetis?

43. Car je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas: si un autre vient en son propre nom, vous le recevez.

44. Comment pourriez-vous me croire, vous qui recherchez la gloire que vous vous donnez les uns aux autres; et qui ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu seul?

45. Au reste ne pensez pas que ce soit moi qui doive vous accuser devant le Père: vous avez un accusateur qui est Moïse, auquel vous espérez.

46. Car si vous croyiez Moïse, peut-être vous me croiriez aussi, parce que c'est de moi qu'il a écrit.

47. Mais si vous ne croyez pas ce qu'il a écrit, comment croirez-vous ce que je vous dis?

CHAPITRE VI.

Multiplication des cinq pains. Jésus marche sur les eaux. Discours sur l'Encharistie.

1. Post hæc a abijt Jesus trans mare Galilee, quod est Tiberiade. [a. Math. 14. 13. Marc. 6. 32. Luc. 9. 10.]

2. Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa que faciebat super his qui infirmabantur.

3. Scilicet ergo in montem Jesus: et ibi sedebat cum discipulis suis.

4. Erat autem proximum Pascha, dies festus Judæorum.

1. Jésus s'en alla ensuite au delà de la mer de Galilée, qui est le lac de Tiberiade.

2. Et comme une grande multitude de peuple le suivait, parce qu'il voyait les miracles qu'il faisait sur les malades;

3. Scilicet il se retira sur une montagne, où il s'assit avec ses disciples;

4. Or le jour de Pâques, qui est la fête des Juifs, était proche.

5. Si alius venerit in nomine suo, Jesus signale l'endurcissement des Juifs comme un défaut de cœur, un parti pris de résister à la vérité connue. Cette maxime fut l'indigne, et il termine son discours par les réponses les plus sévères, ils paraissent devant son Père; et c'est pas lui, mais c'est Moïse qui les accusera et les fera condamner.

Car. VI. — 1. *Post hæc.* Ce qui est raconté au chapitre précédent se passa à Jérusalem. Mais ce qui est rapporté dans celui-ci, n'eut lieu que longtemps après en Galilée. — *Quod est Tiberiade.* Quand saint Jean écrivait, cette doctrine dénommée avait remplacé l'ancien nom. La mer de Galilée ou de Gènesareth, se nommait plus communément lac de Tiberiade, c'est ce qui motive l'explication de l'Évangéliste.

4. *Erat autem proximum Pascha.* Jésus ayant guéri le paralytique de la piscine probatique à la Pâque précédente, y arriva encore près d'un an. Saint Jean rappelle ici cette fête pour expliquer cette affluence qui suivait Jésus et qui était attirée par ses miracles, partie par la fête qu'elle avait l'intention d'aller célébrer à Jérusalem.

5. *In nomine Patris mei.* Tanquam Filius a Patre Deo missus. — *Non accipitis me.* Non admittitis me inquam Christum Dei Filium. — *Si alius venerit.* Si quisquam alius, se nominatis in hoc dicitur Antichristus. — *Venerit.* Pro Christo salvatore se gerens; ut revera venit. — *In nomine suo.* Privata auctoritate, non missus a Deo. — *Illum accipietis.* Suscipietis Christum, et illi adheretis.

44. *Quomodo vos potestis credere?* Aperit causam cur Antichristum potius suscepturi sint quam verum Messiam. — *Qui gloriam ab invicem accipitis.* Juris, præsertim scribæ et pharisei, videri volebat apud alios sapientes, prudentes, et legit observatores. Minus autem quantum arbitrabatur eorum existimationem, si a Christo discedent, et ejus discipuli fierent, quem pauperem esse videbant, et nunquam literas didicissent. Timebant etiam in minus legit observantem tenaces habentur, si sepeperunt Christum, quem legem et sabbati violatorem putabant. In animam ergo inducerunt potius non credere, nec eum confiteri esse Christum. — *Gloriam, quæ a solo est.* Que solo Dei testimonio nititur, et solis ipsi rebus laudabilibus, non hominum opinione.

45. *Nolite putare quæ ego accusator sim vos.* Non erit necesse ut ego accusem vos; etiam ego tacere, solus Moyses sufficeret ad accusatione sua vos reos parergent, et damnatione obnoxios ostenderent. — *In quo vos speratis.* Confiditis, sperem omnem vestram colentis, tanquam et doctores populi per legem et sabbati, et mediator apud Deum.

46. *Crederetis forsitan.* Verti potuit, *credetis utique*, cum sit in græco *ἐπιτρέψω*; z. — *De me enim ille scripsit.* Multis in locis, peculiariter tamen Deut., 18, ubi ait: *Prophetam exsuscitabo eis de medio fratrum suorum*, quem locum videtur Christus respexisse.

47. *Literis.* Libris. — *Quomodo verbis meis crederetis?* Quasi dicit: Mirum non est si mihi non creditis, quoniam odistis et contemnitis, cum illum amatis et suscipiatis.

Cap. VI. — 1. *Post hæc.* Que hic habentur explicavimus supra, Matth., 14, 13. Tancum Tancum notabimus illic ommissa. — *Tiberiades.* Vocatur Tiberiade; qui est civitas quam Herodes tetrarcha a se condidit, respectus in gratiam Tiberi Cæsaris, ab illius nomine ita appellavit. Vide Josephum, libro 18, Antiq., c. 8.

5. Jésus donc levant les yeux et voyant qu'une fort grande multitude de peuple venait à lui, dit à Philippe : D'où pourrions-nous acheter assez de pain pour donner à manger à tout ce monde ?

6. Mais il disait cela pour le tenter ; car il savait bien ce qu'il devoit faire.

7. Philippe lui répondit : Quand on aurait pour deux cents deniers de pain, cela ne suffirait pas pour leur en donner à chacun un petit morceau.

8. Un autre de ses disciples, qui était André, frère de Simon-Pierre, lui dit :

9. Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons : mais qu'est-ce que cela pour tant de gens ?

10. Jésus leur dit donc : Faites-les asseoir. Il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu-là ; et environ cinq mille hommes s'y assirent.

11. Jésus prit donc les pains ; et après avoir rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis ; et on leur donna de même des deux poissons, autant qu'ils en voulaient.

12. Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : Ramassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se perde.

13. Et les ayant ramassés, ils emportèrent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après que tous en eurent mangé.

14. Ces personnes dont avant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient : C'est là vraiment le prophète qui doit venir dans le monde.

15. Mais Jésus sachant qu'ils devoient venir pour l'enlever et le faire roi, s'enfuit une seconde fois sur la montagne, sans être accompagné de personne.

16. Le soir étant venu, ses disciples s'en allèrent à la mer.

17. Et montrèrent dans une barque pour passer au delà de la mer vers Capharnaüm, il était déjà nuit, et Jésus n'était pas encore revenu à eux.

18. Cependant la mer commença à s'enfler, à cause d'un grand vent qui soufflait.

5. *Unde crumassus panes.* Ce miracle de la multiplication des pains est raconté par les trois autres évangélistes (Voyez la *Concordance des Évangiles*, III^e Part., ch. XXVII).

11. *Accipit ergo Jesus panes.* Ajoutez à ces circonstances celles qui sont dans saint Matthieu, et comparez le ce verset ce que fit Jésus dans la cène lorsqu'il changea le pain en son corps, et vous verrez comme ce miracle est l'image de ce grand sacrement que Jésus devint établir et la loi duquel il a préparé ses apôtres et ses disciples par ce grand prodige.

16. *Ut autem sero factum est.* Les autres Évangiles nous apprennent que Jésus fit d'abord embarquer ses apôtres. Il congédia ensuite le peuple et puis il se retira sur la montagne où il était allé avant la multiplication des pains (Voyez la *Concordance des Évangiles*, III^e Part., ch. XXVII).

5. *Disit ad Philippum.* Philippum potissimum alloquitur, vel quod majori indigeret eruditione, vel quod esset verum oeconomicarum intelligentior, vel quod plus ceteris de victu sollicitus videretur. — *Panes* Chabria.

6. *Tentans eum.* Experimentum sumens fidei ipsius.

7. *Denarium.* Denarium aequivalat unum julio romano et unum regalispiano.

9. *Est puer unus hic qui habet quinque panes.* Habebat fortasse venales illosque atulerat estimans se facile in tanto hominum concursu venditurum.

11. *Quantum volebant.* Ad perfectum neque reflectionem, ita ut nihil amplius desiderarent.

14. *Propheta.* O *repperit*, cum articulo, *sive propheta*, scilicet Christus. — *Qui venturus est.* O *hyscruce*, ille qui a nobis expectatur.

15. *Respexit.* Violente impetu se iam invium. — *Fugit.* *Απεχρηστος, cessavit.* — *In montem ipse solus.* Ubi nocturnam illud tempus orationi impendit.

5. Cum sublevasset ergo oculos Jesus, et vidisset quia multo magis venit ad eum, dixit ad Philippum : Unde ememus panes, ut manducent hi ?

6. Hoc autem dicebat tentans eum : quia enim sciebat quid esset facturus.

7. Respondit ei Philippus : Ducentorum denariorum panes non sufficient eis, ut unusquisque modicum quid acciperet.

8. Dixit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri :

9. Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeaceos et duos pisces ; sed hæc quid sunt inter tantos ?

10. Dixit ergo Jesus : Facite homines discumbere. Erat autem forum multum in loco. Discubuerunt ergo viri, numero quasi quinque millia.

11. Accipit ergo Jesus panes ; et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus ; similiter et ex piscibus quantum volebant.

12. Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis : Colligite que superaverunt fragmenta, ne pereant.

13. Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum, ex quibus panibus hordeaceis, que superpertuerunt hi qui manducaverant.

14. Illi ergo homines cum vidissent quod Jesus fecerat signum, dicebant : Quia hic est verus propheta, qui venturus est in mundum.

15. Jesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum, et facerent eum regem, e fugit iterum in montem ipse solus. [a *Matth.* 14, 23. *Marc.* 6, 46.]

16. Ut autem sero factum est, descenderunt discipuli ejus ad mare.

17. Et cum ascendissent navim, venerunt trans mare de la mer vers Capharnaüm ; et tenebre jam factæ erant, et non venerat ad eos Jesus.

18. Mare autem, vento magno flante, exurgebat.

19. Cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta, vident Jesum ambulante supra mare, et proximum navi fieri, et timuerunt.

20. Ille autem dixit eis : Ego sum, nolite timere.

21. Voluerunt ergo accipere eum in navim : et statim navis fuit ad terram in quam ibant.

22. Altera die, turba que stabat trans mare, vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, et quia non introisset cum discipulis suis Jesus in navim, sed soli discipuli ejus abissent.

23. Aliæ vero supervenerunt naves a Thiberiade juxta locum ubi manducaverant panem, gratias agente Domino.

24. Cum ergo vidisset turba quia Jesus non esset ibi, neque discipuli ejus, ascenderunt in naviculas, et venerunt Capharnaüm quærentes Jesum.

25. Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei : Rabbi, quando hæc venisti ?

26. Respondit eis Jesus, et dixit : Amen, amen dico vobis : quæritis me, non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus, et saturati estis.

27. Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam æternam, quem Filius hominis dabit vobis, a hunc enim Pater signavit Deus. [a *Matth.* 3, 17. et 17, 5. *Sup.* 1, 32.]

19. *Stadia viginti quinque aut triginta.* Hæc stades faisaient un mille d'Italie, 24 stades représentent 3 milles. Ce trajet indique un peu plus d'une de nos lieues.

27. *Operamini non cibum.* Comme dans le chapitre précédent, après les faits vult la doctrine. Jésus a fait le miracle de la multiplication des pains, il a marché sur les eaux pour prouver à ses apôtres et à ses disciples sa divinité. Le lendemain du miracle de la multiplication des pains, il expose à la foule qui le suit le dessein qu'il a d'instruire l'Eucharistie, il enseigne qu'il est leur nourriture, et qu'il leur donnera son corps à manger et son sang à boire. Tout le reste de ce chapitre a pour objet ce dogme. — *Signavit Deus.* Dieu le Père a marqué de son sceau le royaume, dit la parabole, l'image de sa gloire et le caractère de sa substance par l'union de la nature divine avec la nature humaine, et sa personne divine en faisant ainsi devenir l'auteur de la grâce et le dispensateur de la gloire.

19. *Stadia.* Stadium est octava pars milliaris, continetur passuum centum viginti quinque. — *Viginti quinque stades.* *aut triginta.* Saint Spiritus sanctus scriptores sacros loqui humano more, præsertim in rebus quas exacte cognoscere nihil refert.

21. *Voluerunt ergo accipere eum in navim.* Vide dicta Matth., c. 14, n. 22.

22. *Turba que stabat trans mare.* Que adhuc eo in loco erat ubi illum paverat Christus. — *Sed soli discipuli ejus abissent.* Sibi persuadens adhuc illi esse Christum, se proinde illum quærebat. Ita supplenda videtur narratio evangelistarum.

23. *Aliæ vero supervenerunt naves.* Sensus est, proxime præterito die unam tantum in eo litere fuisse naviculam, qua apostoli relicto Domino navigaverant : licet autem supervenissent aliæ naves a Thiberiade in locum ipsum ubi factum fuerat miraculum, certum tamen turba erat illis Christum locum non transisse ; quare illis non appareo quærebant.

24. *Vidit turba quia Jesus non esset ibi.* Cum diu questus non addeperat, suspicasti miraculum in naves ascendit, et Capharnaüm venit.

25. *Trans mare.* In synagoga civitatis Capharnaüm.

26. *Non quia vidistis signa.* A me edita in testimonium Evangelii, nec ut salutem æternam vobis obtinam consequamini. — *Sed quia manducastis.* Sed propter utilitatem vestram temporariam. Reprehenduntur quod miracula illorum in finem abierant, non ex eis procederet in fide regni colorum.

27. *Operamini non cibum qui perit.* Id est, nolite curam et sollicitudinem ponere in cibo corporis quærendo, qui in ventrem vadit, et in secessum emittitur ; sed in quærendo cibo animi, qui non corrumpitur, sed perducit comedentes in vitam æternam. Hunc cibum operamini, id est, laborate, et omne stadium adhibete, ut cum operamini. — *Hunc enim Pater signavit.* — *Signavit Deus.* *Evangelium, significat* testimonio sua vocis et prophetarum strom, et miraculis velut annulo signatorum confirmavit, et comprobavit mitti a Deo in salutem mundi, et esse Messiam.

19. Et comme ils eurent fait, à force de rames, environ vingt-cinq ou trente stades, ils aperçurent Jésus qui marchait sur la mer, et qui s'approchait de la barque ; ce qui les remplit de frayeur :

20. Mais il leur dit : C'est moi, ne craignez point.

21. Ils voulurent donc le prendre dans leur barque, et la barque se trouva aussitôt au lieu où ils allaient.

22. Le lendemain, le peuple qui était demeuré de l'autre côté de la mer remarqua qu'il n'y avait point de l'autre barque, et que Jésus n'y était point entré avec ses disciples, mais que les disciples seuls s'en étaient allés.

23. Et comme il était depuis arrivé d'autres barques de Thiberiade, près du lieu où le Seigneur, après avoir rendu grâces, les avait nourris de cinq pains ;

24. Et qu'ils commentèrent enfin que Jésus n'était point là, non plus que ses disciples, ils entrèrent dans ces barques, et vinrent à Capharnaüm, cherchant Jésus.

25. Et il s'y trouva un delà de la mer, ils lui dirent : Maître, quand étes-vous venu ici ?

26. Jésus leur répondit : En vérité, en vérité je vous le dis : vous me cherchez, non à cause des miracles que vous m'avez vu faire ; mais parce que je vous ai donné du pain à manger, et que je vous ai rassasiés.

27. Travaillez pour avoir non la nourriture qui périt, mais la nourriture qui demeure pour la vie éternelle, et que le Père de l'homme vous donnera, parce que c'est lui qui Dieu le Père a marqué de son sceau.

19. *Stadia viginti quinque aut triginta.* Hæc stades faisaient un mille d'Italie, 24 stades représentent 3 milles. Ce trajet indique un peu plus d'une de nos lieues.

27. *Operamini non cibum.* Comme dans le chapitre précédent, après les faits vult la doctrine. Jésus a fait le miracle de la multiplication des pains, il a marché sur les eaux pour prouver à ses apôtres et à ses disciples sa divinité. Le lendemain du miracle de la multiplication des pains, il expose à la foule qui le suit le dessein qu'il a d'instruire l'Eucharistie, il enseigne qu'il est leur nourriture, et qu'il leur donnera son corps à manger et son sang à boire. Tout le reste de ce chapitre a pour objet ce dogme. — *Signavit Deus.* Dieu le Père a marqué de son sceau le royaume, dit la parabole, l'image de sa gloire et le caractère de sa substance par l'union de la nature divine avec la nature humaine, et sa personne divine en faisant ainsi devenir l'auteur de la grâce et le dispensateur de la gloire.

Père, si ce n'est celui qui est né de Dieu, car pour celui-là, il a vu le Père.

47. En vérité, en vérité je vous le dis : Celui qui croit en moi a la vie éternelle.

48. Je suis le pain de vie.

49. Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.

50. Mais voici le pain qui est descendu du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point.

51. Et je suis le pain vivant, qui suis descendu du ciel.

52. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; et le pain que je donnerai, c'est ma chair pour la vie du monde.

53. Les Juifs donc disputèrent les uns contre les autres, en disant : Comment celui-ci peut-il donner sa chair à manger ?

54. Jésus leur dit : En vérité, en vérité je vous le dis : si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous.

55. Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle ; et je le ressusciterai au dernier jour.

56. Car ma chair est véritablement une nourriture, et mon sang est véritablement un breuvage.

57. Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et moi en lui.

a nisi is qui est a Deo, hic vidit Patrem. [a. Matt. 11. 27.]

47. Amen, amen dico vobis : Qui credit in me, habet vitam æternam.

48. Ego sum panis vitæ.

49. a Patres vestri manducaverunt manna in deserto, et mortui sunt. [a. Exod. 16. 13.]

50. Hic est panis de celo descendens : ut si quis ex ipso manducaverit, non morietur.

51. Ego sum panis vivus, qui de celo descendi.

52. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivit in æternum : et panis quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

53. Litigabant ergo Judæi ad invicem, dicentes : Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum ?

54. Dixit ergo eis Jesus : Amen, amen dico vobis : Nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

55. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam æternam : et ego resuscitabo eum in novissimo die.

56. a Caro enim mea vere est cibus : et sanguis meus vere est potus. [a. I. Cor. 11. 27.]

57. Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo.

doceatur vidisse ipsum Deum presertim prophetas. — *Nisi is*, Selgum excipit. — *Est a Deo*. Ex Deo nascitur, et in ejus alia moratur, ut dixit supra c. 1, p. 18. — *Hic vidit Patrem*. Hic solus vidit, videtque Deum Patrem suum per essentiam, et naturali cognitione omnia ejusque omnia interiora.

47. *Qui credit in me*. Qui credit me esse Christum, Filium Dei. — *Habet vitam æternam*. In spe dum vivit in hoc seculo, et in re post mortem, et per fidem Christo adhesit, et ejus præcepta servavit.

48. *Panis vitæ*. Vitam æternam confertur.

49. *Patres vestri manducaverunt*. Ab effectu ostendit quanto præstantior sit panis hic celestis manna illo quod manducaverunt Hebræi in deserto. — *Et mortui sunt*. Non enim valuit manna eos servare a morte corporis.

50. *Hic est panis de celo descendens*. Vide dicta supra, n. 33 ; sunt enim eadem verba in textu græco. — *Non morietur*. Qui enim manducat hunc panem, moritur quantum corpori, tamen vivit quantum corpori nostra in fine mundi iterum suscitabuntur ad vitam æternam et beatam ; non quod aliqua qualitas nostris corporibus imprimatur, cujus virtute sint resuscitandi, aut quod corpora eorum qui communiuntur singulari donum accipiunt quo ab aliis distinguantur, sed quia resurrectio singulari modo est debita corporibus nostris, ratione singulari illius unionis quam per communionem cum Christo corpore acquirimus. Deest enim gloriolum corpus habere etiam membra gloriosa.

52. *Pro mundi vita*. In græco est, *quam ego dabo pro mundi vita*. Dabo ad mortem crucis, ut mundus vitam æternam consequatur.

53. *Litigabant*. Certabant verbis, altercabantur disputabant. — *Carnem suam*. Carnem humanam, et quidem suam.

54. *Nisi manducaveritis*. Sollicet postquam eucharistia sacramentum instituerit, et illud usurari præcepit. — *Non habebitis vitam in vobis*. Non significat necessitatem hujus sacramenti ad obtinendam primam gratiam, sed ad retinendam et conservandam ; secus enim est : non retinebitis vitam, ne conservabitis. Quoniam etiam per accidentia hoc sacramentum peccatum mortale remittit et primam gratiam confert, sollicito enim qui existens in peccato mortali, solum attritus bona fide accedit ad hoc sacramentum, aut quia putat se contritum, aut quia invisibiliter ignorat se esse in peccato mortali, aut quia omnino putat se licite ita accedere. Vide D. Thom., p. 3, q. 79, art. 3.

55. *Habet vitam æternam*. Conservabitur in vitam æternam. — *Ego resuscitabo eum*. Vide dicta, n. 49.

56. *Vere est cibus*. Sumetur ab hominibus more cibi cujusqueque alterius corporalis, eos manducantur, trajectitur in stomachum. Non erit tamen ubi ordinatus ad nutriendum corpus, sed animam. — *Vere est cibus*. Sumetur enim ad non nutriendum alterius corpus, sed animam.

57. *In me manet, et ego in illo*. Utitur mihi, et ego illi, intus mihi conjungitur, caro ipsius carni meæ miscetur, ita ut unum quod efficiamur. Hanc intimam unionem ita explicat Cy-

58. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem : et qui manducat me, et ipse vivet propter me.

59. Hic est panis, qui de celo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt. Qui manducat hunc panem vivet in æternum.

60. Hec dixit in synagoga docens, in Capharnaüm.

61. Multi ergo audientes eos discipulis ejus, dixerunt : Durus est hic sermo, et quis potest eum audire ?

62. Sciens autem Jesus apud semetipsum quia murmurarent de hoc discipulis ejus, dixit eis : Hoc vos scandalizat ?

63. Si ergo videritis a Filium hominis ascendentem ubi erat prius ? [a. Sup. 3. 13.]

64. Spiritus est qui vivificat : caro non prodest quidquam. Verba enim ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt.

65. Sed sunt quidam ex vobis qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus qui essent non credentes, et quis traditurus esset eum.

66. Et dicitur : Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a patre meo.

67. Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro ; et jam non cum illo ambulabant.

68. C'est l'esprit de Dieu qui vivifie : la chair ne sert de rien ; les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie.

65. Mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas. Car Jésus savait dès le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient point, et qui était celui qui le trahissait.

66. Et il leur disait : C'est pour cela que je vous ai dit que personne ne peut venir à moi, s'il ne lui est donné par mon Père.

67. Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent de sa suite, et ils n'allaient plus avec lui.

68. *Qui manducat hunc panem*. On voit, dit Bossuet, comme Jésus-Christ enfonce, pour ainsi dire, toujours de plus en plus dans la matière ; il introduit le discours de la nourriture céleste à l'occasion du pain matériel qu'il venait de leur donner ; et il en vient jusqu'à dire qu'il faudra manger sa chair et boire son sang : Ce qu'il inculque aussi puissamment qu'il a fait son incarnation ; nous enseignent clairement par là, que nous devons aussi réellement manger sa chair et boire son sang, qu'il les a pris l'un et l'autre ; et c'est la nôtre salut, c'est notre vie.

64. *Spiritus est qui vivificat*. Il y avait un sens grossier et matériel qu'il ne fallait pas donner aux paroles de Jésus-Christ. Il n'avait pas voulu dire qu'on mangerait sa chair, comme on mange les autres viandes. C'est cette interprétation que Jésus ecarte par ces paroles.

65. *Abierunt retro*. Dès le commencement, l'Eucharistie est la pierre du tonde qui disp-

erit, lib. 4, c. 27. *Sicut enim, si quis liquefacte cervæ aliam cervam infuderit alteram cum citra per lotum commiscere necesse est ; sic qui carnem et sanguinem Dominæ recipient, cum illa se conjungatur, in Christus in ipso et vivo in Christo incorporatur.*

58. *Sicut misit me vivens Pater*. Sicut ego ut homo, quia misus sum a vivente Patre, id est habeo divinitatem Patris vivens humanitatem meam unitam ; et vivo propter patrem ; humanitas enim mea accipit vitam ab ipsa divinitate et Patre meo : ita qui me manducat, accipit vitam a me, quia nihil unitor, et in me manet. Sermo est non de vita gratiæ et gloriæ sed de vitam et præsentia de vita æternæ.

59. *Qui de celo descendit*. Est præterit temporis, à *αρχαίας*. — *Non sicut manducaverunt*. Vide supra, n. 49.

61. *Durus est hic sermo*. Incredibilis, cujus veritatem nemo facile sibi persuadeat. — *Et quis potest eum audire* ? Intolerabilis, et quem nullus aures suas horreat.

62. *Apud semetipsum*. In se ipso, ex se ipso, et nullo referente. — *Scandalizat*. Offendit.

63. *Si ergo videritis*. Quid ergo dicitis, cum me videritis in celum virtute propria ascendere. An non creditis tunc me Deum esse, ac vere et sine arrogantia me dicere potuisse in summo celo collocare.

64. *Spiritus est, qui vivificat*. Non omnino male et imperite carnem vivificam esse negatis : non caro mea, per se sumpta, non habet virtutem vivificandam ; sed quia conjuncta est cum Verbo omnia vivificante, et ipsa tota vivifica facta est : quemadmodum mel, quia ex natura sua est dulcis, omnia quibus admiscetur dulcia facit. *Verba... spiritus et vita sunt*. Non sunt intelligenda de tali carne, qualis est aliorum hominum, sed de carne conjuncta divino spiritu : nec de carne que comedunt non potest nisi mortua sit, sed de carne viva, adeoque vivifica propter unionem cum spiritu.

65. *Ab initio*. Ab æterno, ut Deus.

66. *Propterea*. Quia sunt quidam ex vobis qui non credunt. — *Dixi vobis*. Supra, n. 44.

67. *Ex hoc tempore*. — *Discipulorum ejus*. Non apostolorum, qui modo exiuntur versus sequenti. — *Jam non cum illo ambulabant*. Non amplius cum illo versabantur, illum non comitantur nec sequuntur.

18. Celui qui parla de soi-même cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé est véritable; et il n'y a point en lui d'injustice.
19. Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi du sabbat? et néanmoins nul de vous n'accomplit à la lettre cette loi.
20. Pourquoi donc cherchez-vous à me faire mourir? Le peuple lui répondit: Vous êtes possédé du démon. Qui est-ce qui cherche à vous faire mourir?
21. Jésus lui répondit: J'ai fait un miracle, et vous êtes étés tout surpris.
22. Cependant parce que Moïse vint à donner la circoncision (quoique'elle vienne des patriarches, et non de Moïse), vous ne laissez pas de circoncire au jour du sabbat.
23. Si donc un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat, sans que la loi de Moïse soit violée, pourquoi vous mettez-vous en colère contre moi parce que j'ai guéri un homme dans tout son corps au jour du sabbat?
24. Ne jugez pas des choses selon l'apparence; mais jugez-les selon la justice.
25. Alors quelques personnes de Jérusalem commencèrent à dire: N'est-ce pas la celui qu'ils cherchent pour le faire mourir.
26. Et néanmoins le voile qui parle devant tout
19. *Nonne Moyses dedit vobis legem.* Pour suivre les enchaînements des pensées, il lui se rappelle que les Juifs accusaient Jésus d'avoir violé la loi, à l'occasion du sabbat. Qu'il avait guéri le jour du sabbat, et dont il est parlé antérieurement au chap. V. Jésus-Christ leur fait voir dans ce verset et les quatre suivants, leur injustice. Et comme ils ne faisaient pas de difficulté de circoncire un enfant et de le soigner tout le jour du sabbat, quand la lumière jour après sa naissance tombait un samedi, il leur montre qu'ils sont incohérents avec eux-mêmes, quand ils trouvent mauvais qu'il ait guéri quelqu'un ce jour-là.
18. *Qui a semetipso loquitur.* Qui a Deo missus non est, sed ipse doctrinam suae auctor et inventor est, propria animi sui commenta praedicat. — *Qui autem quaerit gloriam ejus, per seipsum eum.* Qui nihil aliud pro oculis habet quam divinum gloriam. — *Verus est.* In locum qui Deus non honorat mendaciam. — *Et injustitia in illo non est.* Fraus omnino ad deum abest a moribus et lingua ejus. Injustitia enim hic accipitur pro impostura veritatis contraria.
19. *Nonne Moyses dedit vobis legem?* Quae vos veracem et iustum dixisset. Arguit nunc Judaeos transgressionis legem, qui scilicet eum querebant interficere, cum lex vetet innocentiam transiret. Ilo certe loquitur de transgressionis legis materialis in circumcisions, de qua infra n. 22; quasi dicit: Vos estis sabbatum violantes et in circumcisions, et in vobis interficere, qui solum sanum feci hominem in die sabbati. — *Facit legem.* Servat legem.
20. *Respondit turba.* Quae ignorabat quid pharisaei in Dominum machinarentur, et nihil merito convictum dicit patabat. — *Devotionem habes.* Insanis, et demone indagante contra veritatem tuae hominibus meditari scemas.
21. *Respondit Jesus.* Id est, subjecti; non enim ad convicium respondit, quod patietur nisi ac spernit. — *Unum opus feci.* Unum miraculum feci, inter alia, cum paralyticum ad probationem phisicum sanavi. — *Mirandum.* Turbarumini et tumultuamini, quasi legem sine transgressu, cum illum sanavit testatur.
22. *Propterea.* Coniunctio hec causalis iungenda est non ei quod praecedit, sed ei quod sequitur, propterea quia ex patribus est, et sententia est: Moses tradidit et praescripsit vobis circumcisions, ejus tamen ipse inventor non fuit, sed in populo Dei usque receptam invenit, traditam ab antiquis patriarchis Abraham, Isaac, Jacob. — *Et in sabbato circumciditis hominem.* Probat Christus se non violasse sabbatum sanando paralyticum. Argumentum autem est bajumodi: si pasceatur infans sabbato, continuo sabbato proximo illum circumciditis, et medicamentum vilis et spongia ut pars corporis sanetur, nec tamen putat vos propterea legem solvere. Cum autem ego non vulnerem, quod fit in circumcisions, sed sanaverim ut partem corporis, sed totum hominem, cur vobis legem violasse videam? magis enim servit est vulnerare et medicamentis apponere, quod ferro et manu fit, quam sanare, quod solo verbi a me factum est.
23. *Ut non solvatur lex Moysi.* Ita ut non solvatur, partim enim est eventum significant, non causam. — *Totum hominem.* Toto corpore egerunt, partim omnibus membris castum.
24. *Nullo iudicio condemnandum factem.* Sed tunc re penitus interitus praesepit iudicium.
25. *Nonne hic est, quem quaerunt interficere?* Mirantur Jerosolymitani quod cum principis paulo ante Christum ad eodem quaerentes, et uno coram et inermem haberent, libere loquertem eosque magis se magis irritantem, nihil tamen contra illum moveant.

- et dicunt. Numquid verus cognoverunt quod hic est Christus?
27. Sed hunc scimus unde sit; Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit.
28. Clamabat ergo Jesus in templo docens, et dicens: Et me scitis, et unde sim scitis; et a me ipso non veni sed a veris, qui misit me, quom vos scitis.
29. Ego solo eum; quia ab ipso sum et ipse me misit.
30. Quarebat ergo eum apprehendere et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora ejus.
31. De turba autem multi crederunt in eum, et dicebant: Christus cum venisset, numquid plura signa faceret quam quae hic facit?
32. Audierunt pharisaei turbam murmurantem de illo haec: et miserunt principes et pharisaei ministros, ut apprehenderent eum.
33. Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum, et vado ad quem me misit.
34. Quaretis me, et non invenietis; et ubi ego sum, vos non potestis venire. [a Infr. 13. 33.]
35. Dixerunt ergo Judaei ad semetipsos: Quo hic furus est, qui non invenimus eum? numquid in dispersionem gentium furus est, et docturus gentes?
36. Quis est hic sermo, quem dixit: Quaretis me, et non invenietis; et ubi ego sum, vos non potestis venire?
27. *Nemo scit unde sit.* Jesus-Christi, dei hominis, deitatem, deitatem deo duas natiuitas, Patris divini et humani, et dans le temps. Cette promesse n'assurait pas que le Messie devint inconnu aux hommes. De là s'était répandue le bruit qu'on ne saurait pas d'où le Messie était venu, ce qui donne lieu à l'objection des Juifs sur l'incertitude de l'origine du Messie.
27. *Et hunc scimus.* At hoc non est verisimile hujus enim patrem, matrem cognoscimus patres scimus in Nazareth agere. — *Nemo scit unde sit.* At infra, n. 42, dicit: *Nonne scriptura dicit: Quia ex semine David, et de Bethleem caestello tibi erit David, venit Christus?* Respondere potest non fuisse assuetum ut sciret dicitur: *Nemo scit unde sit, et ad verum plura erroris dicit.* Videtur enim fuisse vulgi fabula Christum simul atque natum fuisse in Bethleem transferebatur in longinquas et secretas regiones, unde, postquam evasisset in virum, reponere prodiret, et in Judaea veniret.
28. *A me ipso non veni.* Dicit se aliquid habere supra id quod ipsi de eo sciunt; id est, esse Filium Dei, a quo missus sit in mundum. — *Unde scitis.* Verax et promissa exequi servans; quare etiam misit me ut quod patris sui promiserat praestaret. Vide ad Roman. c. 15, n. 8.
29. *Ab ipso sum.* Per generationem filius ejus.
30. *Quarebat ergo eum apprehendere.* Crescents semper odio in illum. — *Hora ejus.* Tempus pastorem a Patre constitutum.
31. *Numquid plura?* Numquid expectantiam, aut exigentiam est ut pluribus et divinatoribus miraculis se Christum proferat?
32. *Murmurantes.* Clanculum inter se colloquentem: nam metu principum palam loqui non audebat, ut supra vidimus ex nero 13. — *Ministros.* Publicos satellites.
33. *Dixit ergo eis.* Tam satellites praesentibus quam eorum dominis absentibus, qui per satellites quae dicebat erant cogituri. — *Adhuc modicum tempus vobiscum sum.* Paululum adhuc temporis vobiscum verborum velitis, nolitis. — *Vado.* Vadum ascensum ad templum.
34. *Quaretis me, et non invenietis.* Cum ad Patrem abiret, et magnificenter operis eum qua nunc contemnit et odit. — *Ubi ego sum.* Ubi ego ero. — *Vos non potestis venire.* Nam propter peccata vestra excludimini a regno caelorum.
35. *Numquid in dispersionem gentium?* Ad dispersas et toto orbe diffusas gentes. — *Gentium.* In graeco est, *toti Edithum, Graecorum.* Graecorum nomen non nisi ex qua gentium accipi pro quavis natione hominum qui modo non sint Judaei, ex D. Paulo manifestum est, qui frequenter totius mundi homines in Judaeos et Graecos dividit, ut ad Roman. 1. 16; et 2, 9; et 3, 9, et alibi. — *Docturus gentes.* Praedicaturus in fidelibus qui Judaei non sunt.
- le monde, sans qu'il lui disent rien. N'est-ce point que les sénateurs ont effectivement reconnu qu'il est le Christ?
27. Mais nous savons d'où est cet homme; au lieu que quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est.
28. Jésus donc criaît à haute voix, en enseignant dans le temple, et disant: Vous me connaissez, mais vous ne savez d'où je suis, et cependant je ne suis pas venu de moi-même; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez point:
29. Pour moi, je le connais, parce que je suis né de lui, et qu'il m'a envoyé.
30. Les pharisiens cherchaient donc à l'arrêter; et néanmoins personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.
31. Cependant plusieurs du peuple crurent en lui; et ils disaient: Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en fait celui-ci?
32. Les pharisiens ayant entendu ces discours que le peuple faisait de lui en secret, et s'étant joints aux princes des prêtres, ils envoyèrent des archers pour le prendre.
33. Mais Jésus leur disait: Je suis encore avec vous pour un peu de temps; et je m'en vais ensuite vers celui qui m'a envoyé.
34. Vous me cherchez alors, et vous ne me trouvez point; et vous ne pouvez venir où je suis.
35. Les Juifs disaient entre eux: Où ira-t-il donc, que nous ne le trouvons point? Ira-t-il vers les gentils qui sont dispersés par tout le monde? et instrura-t-il les gentils?
36. Que signifie cette parole qu'il vient de dire: Vous me cherchez et vous ne me trouvez point, et vous ne pouvez venir où je dois aller?

37. Enfin le dernier jour de la fête, qui était le plus solennel, Jésus se tenant debout, disait à haute voix : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.

38. Si quelqu'un croit en moi, il sortira de son cœur des fleuves d'eau vive, comme dit l'Écriture.

39. Ce qu'il entendait de l'Esprit-Saint que devait recevoir ceux qui croiraient en lui. Car le Saint-Esprit n'avait pas encore été donné, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.

40. Plusieurs donc d'entre le peuple écoutant ces paroles, disaient : Cet homme est assurément un prophète.

41. Quelques autres disaient : C'est le Christ. Mais d'autres disaient : Le Christ viendra-t-il de Galilée ?

42. L'Écriture ne dit-elle pas que le Christ viendra de la race de David, et de la petite ville de Bethléhem, d'où était David ?

43. De sorte que le peuple était ainsi divisé sur son sujet.

44. Or quelques-uns d'entre eux avaient envie de le prendre : mais néanmoins personne ne mit la main sur lui.

45. Les archers donc retournèrent vers les princes des prêtres et les pharisiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

46. Les archers leur répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme.

47. Les pharisiens leur répquèrent : Êtes-vous donc aussi séduits ?

48. Y a-t-il un seul des sédateurs et des pharisiens qui ait cra en lui ?

49. *Ecce semine David et de Bethlehem castello.* Les Juifs de Jérusalem pouvaient ignorer que Jésus fût né à Bethléhem, mais ils savaient bien que c'était la ville désignée dans le prophète Michée pour être la patrie du Messie. Ceux qui disaient qu'on ne savait pas où devait venir le Messie (Sup., vers. 27), exprimaient une opinion erronée à laquelle avait donné lieu la naissance divine et éternelle du Fils de Dieu.

37. In novissimo autem e die magno festivitatis, stabat Jesus, et clamabat, dicens : Si quis sitit, veniat ad me, et bibat. [a Levit. 23. 27.]

38. Qui credit in me, sic ut dicit scriptura, flumina de ventre ejus fluent aque vive. [a Deut. 18. 15. Joel. 2. 28. Act. 2. 47.]

39. Hoc autem dicit de Spiritu, quem accipitur erant credentes in eum; nondum enim erat Spiritus datus; quia nondum erat glorificatus.

40. Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones ejus, dicebant : Hic est vere propheta.

41. Alii dicebant : Hic est Christus. Quidam autem dicebant : Numquid a Galilea venit Christus ?

42. Nonne scriptura dicit : Quis est semine David, et de Bethlehem castello, ubi erat David, venit Christus ? [a Mich. 5. 2. Matth. 2. 6.]

43. Dissensio itaque facta est in turba propter eum.

44. Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum; sed nemo misit super eum manus.

45. Venerunt ergo ministri ad pontifices, et phariseos. Et dixerunt eis illi : Quare non adduxistis illum ?

46. Responderunt ministri : nunquam sic locutus est homo sicut hic homo.

47. Responderunt ergo eis pharisei : Numquid vos seduciti estis ?

48. Numquid est principibus aliqui credidit in eum, aut ex phariseis ?

49. Car pour cette populace qui ne sait ce que c'est que la loi, ce sont des gens maudits.

50. Sur cela, Nicodème, l'un d'entre eux, et le même qui était venu trouver Jésus la nuit, leur dit :

51. Notre loi permet-elle de condamner personne sans l'avoir auparavant entendu, et sans être informé de ses actions ?

52. Ils lui répondirent : Est-ce que vous êtes aussi Galiléen ? Lisez les Écritures, et apprenez qu'il ne sort point de prophète de Galilée.

53. Et chacun s'en retourna en sa maison.

49. Sed turba hæc, que non novit legem maledicti sunt.

50. Dixit Nicodemus ad eos, a ille, qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis : [a Sup. 3. 2.]

51. Numquid lex nostra judicat hominem, nisi prius audierit ab ipso, a et cognoverit quid faciat ? [a Deut. 17. 8. et 19. 15.]

52. Responderunt, et dixerunt ei : Numquid et tu Galileus es ? Scrutare scripturas, et vide quia a Galilea propheta non surgit.

53. Et reversi sunt unusquisque in domum suam.

49. Car pour cette populace qui ne sait ce que c'est que la loi, ce sont des gens maudits.

50. Sur cela, Nicodème, l'un d'entre eux, et le même qui était venu trouver Jésus la nuit, leur dit :

51. Notre loi permet-elle de condamner personne sans l'avoir auparavant entendu, et sans être informé de ses actions ?

52. Ils lui répondirent : Est-ce que vous êtes aussi Galiléen ? Lisez les Écritures, et apprenez qu'il ne sort point de prophète de Galilée.

53. Et chacun s'en retourna en sa maison.

CHAPITRE VIII.

Femme adultère présentée à Jésus. Il continue de prêcher au peuple. On veut le lapider.

1. Jesus autem perrexit in montem Oliveti.

2. Et dilectio literum venit in templum, et comis populus venit ad eum, et sedens docebat eos.

3. Adducunt autem scribæ, et pharisei, et mulierem in adulterio deprehensam, et staterunt eam in medio.

4. Et dixerunt ei : Magister, hæc mulier modo deprehensa est in adulterio.

5. Et in lege autem Moyses mandavit nobis hujusmodi lapidari. Tu ergo quid dicis ? [a Levit. 20. 10.]

6. Scrutare Scripturas. On d'après le Grec : Examinez les Écritures, et voyez que le prophète promis ne sortira point de la Galilée. Il paraît, dit le *Bible de Venise*, que c'est à leur pensée. Car d'ailleurs, il était certain que le prophète Jonas était Galiléen, et ils ne pouvaient guère l'ignorer.

Car. VIII. — 1. In montem Oliveti. Cette montagne s'élevait à une demi-lieue de Jérusalem, au milieu de la plaine de Cédron. Elle était couverte de citronniers, de grenadiers, de palmiers, et on rencontrait par-là tous ces arbres les oliviers, qui lui avaient fait donner son nom. C'est la première fois que Jésus se retire dans ce lieu solitaire, mais c'est là qu'il venait habituellement prier, pendant les six mois qui le séparèrent encore de son grand sacrifice.

49. *Maledicti sunt.* Qui contra legem hunc ut Messiam recipiunt. Aliud ad illud Deuter. 6, 27, n. 26 : *Maledictus qui non permanet in sermonibus legis illius, nec eos opere perit.*

50. *Unus erat ex ipsis.* Principibus et phariseis, ut patet ex c. 3, n. 1.

51. *Numquid lex nostra?* Non est dubium quin voluerit Nicodemus ostendere principibus et phariseorum turbe liberam. Præstatum igitur legis, sive recepte constantibus principibus et phariseis auscultat ut illum audiant, sperans efflicat doctrine Christi persuadendum. — *Lex nostra.* Videtur non tam legem Moysi intelligere quam constantissimum et proxime legitimum Deum, c. 18, n. 14, et c. 19, n. 18, et alibi; non tamen dicitur veritas prescribit ut in eum inauditas damnetur, sed ut ex lege turba et gentium id poterit, relinquat. — *Quid facies.* Quiddam agat, aut doceat.

52. *Numquid et tu Galileus es?* Ut studio communis patriæ illius factor esse velis. Vol numquid et tu, ad multi ex Galilea seductus es, et ejus factus es discipulus? — *Scrutare Scripturas.* Quarum doctorem te profiteris. — *A Galilea propheta non surgit.* Quasi dicit : Galilea humilis et abjecta regio apta non est prophetis ferendis; nec inde solent Deum prophetas suos excitare. Ribera putat significari prophetam illum eximium promissum, Deuter. 18, 15, que interpretatio apta esset, si, ut in latino textu est surgit, in presentis, in graeco non esset ἐπιτετακται, surrallit, in præterito.

53. *Reversi sunt.* Sacerdotibus divisi, et frustrati se Christi expellendi.

Car. VIII. — 1. *Perrexit in montem Oliveti.* Ad hortum Gethsemani situm in monte Oliveti, ubi post diuturnos labores nocturnos oratione peracta dormit conversus.

3. *Mulierem in adulterio deprehensam.* Non ab ipsis, sed a marito aut alio. Verisimile est illam cum ad scribas et phariseos delatam fuisse ut ab ipsis judicaretur; scribas autem in omnem occasionem Christum calumnians intentos, eam ad Christum adduxerunt.

5. *Hujusmodi.* Scilicet mulierem. — *Lapidari.* Levit. 20, 10, jubetur adulteri occidit, mortis vero genus non exprimitur; sed poena lapidationis, que eo capite statuitur in sanctis Moysi aliter quam non interpretatur. — *Tu ergo quid dicis?* Tu qui legem Moysi aliter quam non interpretatur.

1. Pour Jésus, il s'en alla sur la montagne des Oliviers.

2. Et dès la pointe du jour il retourna au temple où tout le peuple s'amassa autour de lui; et s'étant assis, il commença à les instruire.

3. Alors les scribes et les pharisiens lui amenèrent une femme qu'on avait surprise en adultère. Ils firent tenir debout au milieu de la foule.

4. Et dirent à Jésus : Maître, cette femme vient d'être surprise en adultère.

5. Or Moïse nous a ordonné dans la loi de lapider les adultères. Quel est donc sur cela votre sentiment ?